

以賽亞書第四十三章譯文對照

【賽四十三 1】

〔和合本〕「雅各啊，創造你的耶和華；以色列啊，造成你的那位，現在如此說：“你不要害怕！因為我救贖了你。我曾提你的名召你，你是屬我的。」

〔呂振中譯〕「但現在呢、雅各阿，那創造你的永恆主、以色列阿，那形成你的主、這麼說：『你不要懼怕，因為我贖回了你；我呼喚你的名召了你；你是我的。』

〔新譯本〕「但是，雅各啊！那創造你的耶和華，以色列啊！那塑造你的主，現在這樣說：“不要懼怕，因為我救贖了你；我按著你的名呼召了你；你是屬我的。」

〔現代譯本〕「雅各啊，創造你的上主這樣說；以色列啊，使你成形的上主這樣宣佈：不要怕，我要保護你；我指名呼喚你，你屬於我。」

〔當代譯本〕「雅各啊，以色列啊，創造你的主說：“你不要害怕，我已經救贖了你；我曾經按你的名字揀選你；你是屬於我的。」

〔文理本〕「肇造爾雅各、甄陶爾以色列之耶和華曰、勿懼、我已贖爾、呼爾以名、爾為我有、」

〔思高譯本〕「但是現今，雅各伯啊！那創造你的，以色列啊！那形成你的上主這樣說：「你不要害怕！因為我救贖了你，我以你的名子召叫了你，你是我的。」

〔牧靈譯本〕「現在，雅各伯，那創造了你的；以色列，那塑造了你的雅威這樣說：不要害怕，因為我已拯救你。我以你的名字呼叫你，你是屬於我的。」

【賽四十三 2】

〔和合本〕「你從水中經過，我必與你同在；你趟過江河，水必不漫過你；你從火中行過，必不被燒，火焰也不著在你身上。」

〔呂振中譯〕「你從水中經過，我必與你同在；你蹠過江河，水不漫過你；你從火中行過，必不被燙傷，火燄也不著在你身上。」

〔新譯本〕「你從水中經過的時候，我必與你同在；你渡過江河的時候，水必不淹沒你；你從火中行走的時候，必不會燒傷；火燄也不會在你身上燒起來。」

〔現代譯本〕「你臨深淵，我跟你在一起；你渡江河，河水不淹沒你。你踏炭火，不被灼傷；你陷在火燄裏，不受傷害。」

〔當代譯本〕「你經過洋海，我與你在一起；你渡過江河，必不怕被水淹沒；你在火中走過，必不會灼傷，烈燄也不能燒到你的身上來。」

〔文理本〕「爾涉于水、我必與俱、憑河不至淹沒、經火不致焚毀、其焰不熱爾身、」

〔思高譯本〕「當你由水中經過時，我必與你在一起；當你渡河時，河水不得淹沒你；當你在火中走

過時，你不致烙傷，火燄也燒不著你。」

〔**牧靈譯本**〕「你從水中經過時，我與你同在。你從河中渡過時，你決不會受淹。你在火堆裡行走時，決不會被燒，火焰也不會吞噬你。」

【賽四十三 3】

〔**和合本**〕「因為我是耶和華你的神，是以色列的聖者你的救主。我已經使埃及作你的贖價，使古實和西巴代替你。」

〔**呂振中譯**〕「因為我永恆主是你的神，是以色列之聖者，是拯救你的。我使埃及做你的贖價，使古實和示巴做你的替身。」

〔**新譯本**〕「因為我是耶和華你的神，是以色列的聖者，你的拯救者；我使埃及作你的贖價，使古實和示巴作你的替身。」

〔**現代譯本**〕「因為我是上主—你的神；我是以色列神聖的神—你的救主。我要拿埃及來贖回你的自由；我要讓蘇丹和西巴替你受苦。」

〔**當代譯本**〕「我是主你的神，是以色列的聖者，你的救主；我用埃及作你的贖價，使古實和西巴作你的替身。」

〔**文理本**〕「我乃爾之神耶和華、以色列之聖者、爾之救主、以埃及贖爾、以古實西巴代爾、」

〔**思高譯本**〕「因為我是上主，你的天主；以色列的聖者，你的救主；我使埃及作你的贖價，以雇士和色巴來代替你。」

〔**牧靈譯本**〕「因為我是雅威—你的天主，以色列的聖者—你的救主。我拿埃及來贖你，拿雇士和色巴來交換你。」

【賽四十三 4】

〔**和合本**〕「因我看你為寶為尊，又因我愛你，所以我使人代替你，使列邦人替換你的生命。」

〔**呂振中譯**〕「你在我眼中被看為至寶，你受尊榮，而我愛你，因此我使沿海地帶〔**傳統：人**〕代替你，使列國之民替換你的性命。」

〔**新譯本**〕「因為你在我眼中非常寶貴和貴重，所以我愛你；我使別人作你的替身，同別的民族交換你的性命。」

〔**現代譯本**〕「在我眼中，你多麼寶貴；我愛你，我看重你。我寧願犧牲其他國家來拯救你，犧牲別人來換你的生命。」

〔**當代譯本**〕「你在我眼中是寶貴的，我深愛著你，所以我用其他人代替你，用其他民族來交換你的生命。」

〔**文理本**〕「我視爾為寶為貴、眷愛爾、故以他人易爾、以列邦代爾生命、」

〔**思高譯本**〕「因為你在我眼中是寶貴的，是貴重的，我愛慕你；所以我拿別人交換了你，拿別的民族交換了你的性命」

〔**牧靈譯本**〕「因為你在我眼中珍貴而且重要，因為我愛你，我才拿別人來贖你，拿別的民族來換取

你的性命。」

【賽四十三 5】

〔和合本〕「不要害怕，因我與你同在，我必領你的後裔從東方來，又從西方招聚你。」

〔呂振中譯〕「你不要懼怕，因為是我與你同在；我必領你的後裔從東方而來，我必從西方招集你。」

〔新譯本〕「你不要懼怕，因為我與你同在；我必把你的後裔從東方領回來，又從西方招聚你。」

〔現代譯本〕「不要怕，因為我跟你在一起！從遙遠的東方、西方，我要領你的同胞返回故鄉。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 不要害怕，因為我與你在一起，我一定會從東、西、南、北各處招聚你的後裔；從天涯海角的地方把我的兒女們帶回來。」

〔文理本〕「勿懼、我偕爾、必自東方攜爾之裔、自西方集爾之眾、」

〔思高譯本〕「不要害怕！因為我同你在一起，我要從東方領回你的子女，從西方將你召集在一起；」

〔牧靈譯本〕「不要害怕，因為我與你同在。我一定要從東方把你的子孫帶回來，把你從西方召集來。」

【賽四十三 6】

〔和合本〕「我要對北方說：‘交出來！’對南方說：‘不要拘留！’將我的眾子從遠方帶來，將我的眾女從地極領回，」

〔呂振中譯〕「我必對北方說：交出來！對南方說：不要拘留！要將我的眾兒子從遠方帶來，將我的女兒從地盡邊領回，」

〔新譯本〕「我要對北方說：‘把他們交出來！’又對南方說：‘不要拘留他們！’要把我的眾子從遠方帶回來，把我的女兒從地極領回來，」

〔現代譯本〕「我要命令北方讓他們走；我要指示南方別扣留他們。讓我的子民從遙遠的地方，從世界的各角落回歸故國。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 不要害怕，因為我與你在一起，我一定會從東、西、南、北各處招聚你的後裔；從天涯海角的地方把我的兒女們帶回來。」

〔文理本〕「謂北方曰、當令旋返、謂南方曰、勿行拘留、攜我諸子、還自遠方、攜我諸女、歸從地極、」

〔思高譯本〕「我要向北方說：‘交出來！’向南方說：‘不要攔阻他們，要將我的兒子們從遠方帶來，要將我的女兒們由地極領回，」

〔牧靈譯本〕「我要對北方說：“把他們交出來！”對南方說：“不要拘留他們！”把我的兒子們從遠方帶回來，把我的女兒們從大地盡頭帶回來，」

【賽四十三 7】

〔和合本〕「就是凡稱為我名下的人，是我為自己的榮耀創造的，是我所作成、所造作的。」

〔呂振中譯〕「就是一切以我名為稱呼的人，我為自己之榮耀所創造、所形成、所製作的。」

〔新譯本〕「就是所有按著我的名被召的人，是我為自己的榮耀創造的，是我所塑造，所作成的。」

〔現代譯本〕「他們是我的子民，我為了自己的榮耀造了他們。」

〔當代譯本〕「所有稱我為他們的神的都要回來；他們是我為著彰顯自己的榮耀而創造的。」

〔文理本〕「即以我名而稱、我所肇造、以彰我榮、我所甄陶、成就者也、」

〔思高譯本〕「就是凡歸於我名下，並為了我的光榮而創造、形成和造化的人。」

〔牧靈譯本〕「就是把那些稱我名下的人，和那些為我榮耀而造的人。」

【賽四十三 8】

〔和合本〕「你要將有眼而瞎、有耳而聾的民都帶出來。」

〔呂振中譯〕「你要將那有眼可看而眼瞎、有耳可聽而耳聾的人民、都帶出來。」

〔新譯本〕「你要把那些有眼卻看不見，有耳卻聽不到的人民領出來。」

〔現代譯本〕「神說：把我的子民傳到法庭來。他們有眼睛，卻看不見！他們有耳朵，卻不能聽！」

〔當代譯本〕「你要把那些有眼卻看不見，有耳卻聽不見的人帶出來。」

〔文理本〕「有目而蒙、有耳而聵之民、當攜之出、」

〔思高譯本〕「領那有眼而瞎，有耳而聾的民族出來罷！」

〔牧靈譯本〕「帶領有眼卻瞎，有耳卻聾的百姓出來。」

【賽四十三 9】

〔和合本〕「任憑萬國聚集，任憑眾民會合，其中誰能將此聲明，並將先前的事說給我們聽呢？他們可以帶出見證來，自顯為是，或者他們聽見便說，這是真的。」

〔呂振中譯〕「眾列國儘管一同集合，列國之民儘管聚集攏來，他們中間誰能將這事說明，將先前的事說給我們聽呢？他們可以帶見證來，自顯自己為對，或讓他們聽見，便說這是真的。」

〔新譯本〕「列國都聚集在一起，萬族都集合起來，他們中間誰能說明這事呢？誰能把先前的事說給我們聽呢？讓他們帶出自己的見證人來，好顯明自己為義；讓別人聽見了，就說：“這是真的。”」

〔現代譯本〕「把世界萬國都傳到法庭來。哪一國的神明能預測將來？哪一個能預言將要發生的事？叫那些神明帶他們的證人來，證明他們沒有錯誤，證實他們的話可靠。」

〔當代譯本〕「讓列國都聚集在一處，萬民也會合在一起。請問當中有哪一個能把這事預先說出來？哪一位過去的預言是正確的呢？他們可以找證人來證實一下，顯明有理；如果沒有證人，他們就得承認，只有主的預言才是真實的了。」

〔文理本〕「集列邦、會萬民、其中孰能言此、而示我以往事、當攜證者、以征其言、使人聞之曰、誠是也、」

〔思高譯本〕「讓列國聚在一起，萬民集合起來！他們中誰能預言這事呢？誰能預先報告給我們過去的事呢？讓他們找出證人來，為證實自己有理，好讓聽眾能說：「對啊！」」

〔牧靈譯本〕「讓各國集合起來，讓各民族彙聚一處。他們當中有誰能預言這事？或向我們解釋以前發生的事情？讓他們把他們的證人帶來，以證明他們是對的；讓其他人聽到了說：“那是真的。”」

【賽四十三 10】

〔和合本〕「耶和華說：“你們是我的見證，我所揀選的僕人。既是這樣，便可以知道，且信服我，又明白我就是耶和華，在我以前沒有真神（“真”原文作“造作的”），在我以後也必沒有。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：『你們就是我的見證、我的僕人、我所揀選的，好讓你們知道而信我，並且明白我就是獨一的那位；在我以前並沒有神被形成；我以後也必沒有。』

〔新譯本〕「耶和華說：“你們就是我的見證人，我所揀選的僕人，為要使你們知道，並且相信我，又明白我就是‘那位’；在我以前沒有神被造出來，在我以後也必沒有。」

〔現代譯本〕「以色列人哪，你們是我的證人；我選你們作我的僕人，要使你們認識我，相信我，知道我是惟一的神。除了我，沒有別的神；過去沒有，將來也不會有。」

〔當代譯本〕「主說：“以色列啊，我要你作我的證人，作我所揀選的僕人，就是要你們知道，又相信並且明白——只有我是主。在我以前並沒有神，在我以後也必定沒有。」

〔文理本〕「耶和華曰、爾曹為我之證、為我所選之僕、俾爾知而信我、深悉我為神、在我之先、無他神、在我之後、亦無有焉、」

〔思高譯本〕「你們就是我的證人——上主的斷語——你們是我揀選的僕人，為叫你們認識和信仰我，並明白我就是「那位；」在我以前，沒有受造的神，在我以後，也決不會有。」

〔牧靈譯本〕「雅威說，你們是我的見證人。是我所揀選的僕人，要明白，相信我，知道我就是他。在我之前沒有其他的神明，在我之後也沒有。」

【賽四十三 11】

〔和合本〕「惟有我是耶和華，除我以外沒有救主。」

〔呂振中譯〕「惟獨我，我乃是永恆主；我以外、並沒有拯救者。」

〔新譯本〕「唯有我是耶和華；除我以外，並沒有拯救者。」

〔現代譯本〕「惟有我是上主；惟有我是你們的救主。」

〔當代譯本〕「惟有我是主，除我以外沒有別的救主。」

〔文理本〕「惟我為耶和華、我外無他救主、」

〔思高譯本〕「我，只有我是上主，我以外沒有救主；」

〔牧靈譯本〕「只有我是雅威，除了我，沒有其他的救主。」

【賽四十三 12】

〔和合本〕「我曾指示，我曾拯救，我曾說明，並且在你們中間沒有別神。」所以耶和華說：“你們是我的見證。我也是 神。」

〔呂振中譯〕「我宣告了，我拯救了，我公布了，你們中外族人的神算不了甚麼。」永恆主發神諭說：『你們乃是我的見證。我即是神。』

〔新譯本〕「我曾預告，我曾拯救，我曾說給你們聽，在你們中間沒有別的神。」耶和華說：“你們是我的見證人，我就是 神。」

〔現代譯本〕「我告訴你們將要發生的事；我來幫助你們。沒有一國的神明做過這樣的事；你們是我的證人。」

〔當代譯本〕「是我宣講預言，施行拯救，並且宣告說你們中間再沒有別的神，你們是我的證人。我就是神。」

〔文理本〕「耶和華曰、我既宣告、我亦救援、我亦指示、爾中無有異族之神、故爾為我之證、我乃神、」

〔思高譯本〕「是我預言了，是我施行了拯救，是我宣佈過的；你們中沒有別的神。你們是我的證人——上主的斷語——我是天主，」

〔牧靈譯本〕「我說過，而且說准了，我也讓你們知道了在你們當中沒有其他的神明。因此，你們是我的見證人——雅威說，」

【賽四十三 13】

〔和合本〕「自從有日子以來，我就是神。誰也不能救人脫離我手。我要行事誰能阻止呢？」

〔呂振中譯〕「從今以後我就是獨一的那位；誰也不能援救人脫離我的手；我行事，誰能扭轉呢？」

〔新譯本〕「自頭一天以來，我就是‘那位’；誰也不能救人脫離我的手；我要行事，誰能攔阻呢？」

〔現代譯本〕「我是神，永遠是神。沒有人能逃脫我的掌握；沒有人能改變我的作為。」

〔當代譯本〕「從時間的開始，我就是神。誰能從我手中救出人來呢！我所行的事誰能阻撓呢？」

〔文理本〕「自茲以往、我為神、無能奪於我手、我之所為、誰能阻之、」

〔思高譯本〕「且由永遠就是；沒有人能從我手中救出誰來；我要做的，誰能扭轉？」

〔牧靈譯本〕「我就是天主，從始至終，我就是天主。沒有人能從我手中脫離。我要做的，沒有人能阻止。」

【賽四十三 14】

〔和合本〕「耶和華你們的救贖主，以色列的聖者如此說：“因你們的緣故，我已經打發人到巴比倫去，並且我要使迦勒底人如逃民，都坐自己喜樂的船下來。」

〔呂振中譯〕「那贖回你們的、以色列之聖者、永恆主這麼說：『為了你們的緣故我已經差遣人到巴比倫去；我必使他們都下來、做逃難之民，使迦勒底人、其歡呼都流為憂傷〔傳統：坐歡樂之船〕。』

〔新譯本〕「你們的救贖主、以色列的聖者、耶和華這樣說：“因為你們的緣故，我已經派人到巴比倫去，我要使所有的迦勒底人都像難民一樣下來，都坐在他們素來自誇的船下來。」

〔現代譯本〕「以色列神聖的神，你們的救贖者這樣說：為了要救你們，我將差遣軍隊攻打巴比倫；我要攻破它的城門；巴比倫人民的歡呼要變為哀哭。」

〔當代譯本〕「主你們的救贖主，以色列的聖者說：“為了你們的緣故，我已經打發大軍進攻巴比倫。迦勒底人狼狽逃奔，乘著宴樂時所用的船逃亡。」

〔文理本〕「贖爾之耶和華、以色列之聖者雲、以爾之故、我將遣人至巴比倫、使逃亡之迦勒底人、乘其喜樂之舟而來、」

〔思高譯本〕「上主，你們的救主，以色列的聖者這樣說：『為了你們，我派了人到巴比倫去，我要打斷一切門閂，將加色丁人的狂歡變為悲哀。』」

〔牧靈譯本〕「雅威，你們的救贖主，以色列的聖者這樣說：為了你們，我派人到巴比倫，去打下所有的門閂。加色丁人的歡呼將變成哀歌。」

【賽四十三 15】

〔和合本〕「我是耶和華你們的聖者，是創造以色列的，是你們的君王。」」

〔呂振中譯〕「我永恆主你們的聖者、創造以色列的、你們的王。」

〔新譯本〕「我就是耶和華，你們的聖者，是以色列的創造主、你們的王。」」

〔現代譯本〕「我是上主——你們神聖的神，是以色列的創造者——你們的君王。」

〔當代譯本〕「我就是主，你們的聖者，我是以色列的創造主，是你們的君王。」」

〔文理本〕「我乃耶和華、爾之聖者、肇造以色列、為爾君王、」

〔思高譯本〕「我是上主，你們的聖者，以色列的造主，你們的君王。」」

〔牧靈譯本〕「我是雅威，你們的聖者，是以色列的創造者，是你們的君王。」

【賽四十三 16】

〔和合本〕「耶和華在滄海中開道，在大水中開路，」

〔呂振中譯〕「永恆主、那在海中開了一條道路，在浩蕩水中闢了一條路徑的，」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：他在海中開了一條道，在大水中闢了一條路；」

〔現代譯本〕「古時候，上主在海洋中開闢一條通路，在浪濤中造了一條大道。」

〔當代譯本〕「主曾經在海中打開通道，在巨浪中闢出通道。」

〔文理本〕「耶和華曾辟路於滄海、備途於巨浸、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：——他曾海中開了一條路，在怒潮中闢了一條道；」

〔牧靈譯本〕「雅威這麼說：在海中開闢一條道路，在海水之中開闢一條通路；」

【賽四十三 17】

〔和合本〕「使車輛、馬匹、軍兵、勇士都出來，一同躺下，不再起來，他們滅沒，好像熄滅的燈火。」

〔呂振中譯〕「那使車輛、馬匹、軍兵、勇士一概都出來，都仆倒，不能再起，都熄絕，像殘麻滅掉的、永恆主這麼說：」

〔新譯本〕「他使戰車、馬匹、軍兵和勇士都一同出來，他們都躺下去，不能再起來；他們都滅沒，好像燈火熄滅一樣。」

〔現代譯本〕「他使一支強大的軍隊——戰車和戰馬都毀滅了。他們完全崩潰，再也站不起來；他們被殲滅，像燈心被剪斷了。」

〔當代譯本〕「祂使埃及軍隊傾巢而出，用怒海狂波毀滅他們的戰車、馬匹、軍兵、勇士，使他們無一生還，叫他們好像熄滅了的燈火。」

〔文理本〕「使車馬軍旅勇士咸集、而傾覆之、不能複起、悉皆見滅、如熄餘燼、」

〔思高譯本〕「曾使車、馬、軍隊和將領一同前來，使他們沉沒，再未浮起，他們遂被消滅，像燈心一樣被熄滅——」

〔牧靈譯本〕「使戰車、馬匹和整支軍隊都倒下他們躺在那裡，再也不能起來；他們都被消滅，像燈火熄滅一樣。」

【賽四十三 18】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你們不要紀念從前的事，也不要思想古時的事。”」

〔呂振中譯〕「『你們不要懷念前的事，往古的事、也不要思想。』」

〔新譯本〕「“你們不要懷念前的事，也不要思念古時的事。”」

〔現代譯本〕「但是上主說：不要老記着往事；不要沉湎在回憶中。」

〔當代譯本〕「主這樣說：“過去的算不得甚麼。”」

〔文理本〕「耶和華雲、已往之事勿憶、疇昔之事勿思、」

〔思高譯本〕「『你們不必追念古代的事，也不必回憶過去的事!』」

〔牧靈譯本〕「但是不要懷念往事，也不要追憶以前的事。」

【賽四十三 19】

〔和合本〕「看哪，我要作一件新事，如今要發現，你們豈不知道嗎？我必在曠野開道路，在沙漠開江河。」

〔呂振中譯〕「看哪，我正作一件新的事呢；如今已在發生，難道你們不知道麼？我在曠野開出一條道路來，在荒野掘成江河來。」

〔新譯本〕「“看哪！我要作一件新的事；現在它要發生了，難道你們還不知道嗎？我要在曠野開一條道路，在荒地開挖江河。”」

〔現代譯本〕「看哪，我要有新的作為，事情發生了，你們已經看得見！我要在荒野中開闢通路，在沙漠裏挖掘河流。」

〔當代譯本〕「看哪！我要行一件新事，這事現在就要發生了，難道你們都沒有察覺嗎？我要在荒野開闢道路，在沙漠淌出江河。」

〔文理本〕「我今作有新事、將即出現、爾豈不知之、我必備途於曠野、浚川於荒墟、」

〔思高譯本〕「看哪！我要行一件新事，如今即要發生，你們不知道嗎？看哪！我要在荒野中開闢道路，在沙漠裏開掘河流。」

〔牧靈譯本〕「看，我正在做一件新的事：它現在就要發生。你們難道沒有看到？我正在曠野裡開闢道路，在沙漠中開鑿溪流。」

【賽四十三 20】

〔和合本〕「野地的走獸必尊重我，野狗和駝鳥也必如此。因我使曠野有水，使沙漠有河，好賜給我

的百姓、我的選民喝。」

〔呂振中譯〕「野地的走獸必尊重我，野狗和駝鳥必崇敬我，因為我使曠野有水，使荒野有江河，好給我人民、我所揀選的、喝，」

〔新譯本〕「野地的走獸必尊重我，野狗和駝鳥也必這樣，因為我使曠野有水，使荒地有江河，好使我揀選的子民有水喝，」

〔現代譯本〕「連野獸也要敬重我，野狗和駝鳥都頌讚我；因為我在沙漠中安置河流，在曠野中開闢水源，使我揀選的子民有水喝。」

〔當代譯本〕「荒野的走獸、野狗、駝鳥都把榮耀歸給我，因為我使荒野有水泉，沙漠有河流，供給我所揀選的人民飲用。」

〔文理本〕「野中百獸、野犬駝鳥、必皆尊我、因我備水於曠野、浚川於荒墟、以飲我之選民、」

〔思高譯本〕「田野間的走獸、豺狼和駝鳥都要讚美我，因為我在曠野中使水湧出，在沙漠裏使河流成渠，為賜給我揀選的百姓喝：」

〔牧靈譯本〕「野獸必要對我感恩，豺狼和駝鳥會尊敬我，因為我使曠野有水源，使沙漠有溪流，好讓我揀選的子民喝。」

【賽四十三 21】

〔和合本〕「這百姓是我為自己所造的，好述說我的美德。」」

〔呂振中譯〕「就是我為自己所形成的人民，好叫他們說出我頌讚我、的話來的。」

〔新譯本〕「就是我為自己所造的子民，好使他們述說讚美我的話。」

〔現代譯本〕「他們是我為自己造的子民；他們要向我唱讚美的詩歌！」

〔當代譯本〕「我為自己所造的子民都要頌揚我。」

〔文理本〕「即我為己所肇造者、使之揚我聲譽、」

〔思高譯本〕「就是我為自己所造化的人民，好叫他們講述我的榮耀。」」

〔牧靈譯本〕「我為自己造了這民族，他們要宣揚讚美我。」

【賽四十三 22】

〔和合本〕「“雅各啊，你並沒有求告我；以色列啊，你倒厭煩我。”」

〔呂振中譯〕「『但雅各阿，你呼求的並不是我呀！以色列阿，你厭煩的倒是我呢！』」

〔新譯本〕「然而，雅各啊！你並沒有呼求我。以色列啊！你竟厭煩我。」

〔現代譯本〕「上主說：但是雅各啊，你沒有敬拜我；以色列啊，你竟厭棄我。」

〔當代譯本〕「雅各啊，你卻沒有求告我；以色列啊，你竟然厭倦我。」

〔文理本〕「惟爾雅各、不呼籲我、以色列厭我、」

〔思高譯本〕「『但是，雅各伯啊！你並沒有呼號我；以色列啊！你竟厭煩了我。』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯，你沒有呼求我，以色列，你厭煩我。」

【賽四十三 23】

〔和合本〕「你沒有將你的羊帶來給我作燔祭，也沒有用祭物尊敬我；我沒有因供物使你服勞，也沒有因乳香使你厭煩。」

〔呂振中譯〕「那做燔祭的羊、你並不是帶來給我呀；你的祭物、你並不是用來尊敬我呀；我並沒有使你因獻供物而勞累呀；我也沒有使你、因獻乳香而厭煩呀。」

〔新譯本〕「作燔祭用的羊，你沒有帶來給我；也沒有用你的祭物來尊敬我；我沒有因獻供物使你勞累；也沒有因獻乳香使你厭煩。」

〔現代譯本〕「你沒有對我獻燒化祭的羊，也沒有獻尊敬我的牲祭。我沒有要求祭物，增加你的負擔，也沒有要求貢香，使你無從應付。」

〔當代譯本〕「你沒有帶來獻燔祭用的羊，也沒有用祭物來表示尊崇我。我沒有要你們因祭物而受負累，也沒有叫你為香料而感到煩擾。」

〔文理本〕「不以爾羊燔而獻我、不以祭品尊我、我使爾奉禮物、非累爾也、命爾焚香品、非煩爾也、」

〔思高譯本〕「你沒有獻給我全燔祭羔羊，也沒有用你的犧牲光榮我；我從來沒有因了素祭而勞累你，也沒有因了馨香祭而煩擾你。」

〔牧靈譯本〕「你沒有把羊帶給我獻作燔祭，也沒有用你的祭品來光榮我。我沒有因祭品使你勞累，也沒有因乳香而使你厭煩。」

【賽四十三 24】

〔和合本〕「你沒有用銀子為我買菖蒲，也沒有用祭物的脂油使我飽足；倒使我因你的罪惡服勞，使我因你的罪孽厭煩。」

〔呂振中譯〕「你用銀子買菖蒲、並不是買給我呀；你祭物的脂肪、你也沒有使我飽飫呀；不，倒是你用你的罪使我勞累了；倒是你用你的罪孽使我厭煩了。」

〔新譯本〕「你沒有用銀子為我買菖蒲，也沒有用祭物的脂肪使我飽足；相反地，你用你的罪使我勞累，你用你的罪孽使我厭煩。」

〔現代譯本〕「你並沒有為我買貢香，也沒有對我獻牲祭的脂肪。相反地，你的罪惡成了我的負擔；你的過犯使我勞累不堪。」

〔當代譯本〕「你並沒有花錢買菖蒲獻給我，也沒有用祭物的脂肪使我滿足。我卻被你的惡行所負累。你的罪孽使我煩擾不堪！」

〔文理本〕「爾不以金購之菖蒲奉我、不以犧牲之脂膏供我、乃以爾諸罪累我、以爾諸愆煩我、」

〔思高譯本〕「你不但沒有花錢給我買香蒲，也沒有以你犧牲的肥脂供養我，反而用你的罪惡勞累了，以你的愆尤煩擾了我。」

〔牧靈譯本〕「你沒有為我花錢買乳香，也沒有用你祭品的肥脂來滿足我。相反的，你用你的罪惡使我勞累，用你的過犯使我厭煩。」

【賽四十三 25】

〔和合本〕「“惟有我為自己的緣故塗抹你的過犯，我也不紀念你的罪惡。”」

〔呂振中譯〕「『我，我獨一無二的那位，那為我自己的緣故塗抹了你的過犯的，我的罪我也不再記起了。』」

〔新譯本〕「“唯有我為自己的緣故，塗抹你的過犯，我也不再記念你的罪。”」

〔現代譯本〕「但是，我是惟一的神。我饒恕你的罪過；我不因你的罪孽向你報復。」

〔當代譯本〕「我為了自己的緣故，塗抹了你的過犯，不把你的罪惡記在心裡。」

〔文理本〕「惟我為己之故、塗抹爾愆、不念爾罪、」

〔思高譯本〕「是我，是我自己，為了我自己的緣故，免除了你的過犯，不再懷念你的罪惡。」

〔牧靈譯本〕「但是我為了自己的緣故，抹去你的過犯，不再記得你的罪。」

【賽四十三 26】

〔和合本〕「你要提醒我，你我可以一同辯論，你可以將你的理陳明，自顯為義。」

〔呂振中譯〕「你儘管使我記得：你我可以一同辯訴呀；你儘可以陳明，以便自證為對阿。」

〔新譯本〕「你可以提醒我，我們可以一起辯論；你儘管細說案情，好使你自顯為義。」

〔現代譯本〕「讓我們同上法庭；你可以控訴。你儘管提出案情，證明你有理！」

〔當代譯本〕「你可以提醒我，讓我們理論一下；你可以提出理由，證明自己是無罪的。」

〔文理本〕「爾其使我追憶、互相辯論、陳爾之事、或可稱義、」

〔思高譯本〕「請你提醒我，讓我們一起來辯論：你先說罷！好表示你無罪。」

〔牧靈譯本〕「提醒我過去的事，讓我們一起辯論；說出你的理由，以證明你是無辜的。」

【賽四十三 27】

〔和合本〕「你的始祖犯罪，你的師傅違背我。」

〔呂振中譯〕「你的先祖犯了罪，你的代表悖逆了我。」

〔新譯本〕「你的祖先犯了罪，你的代表背叛了我。」

〔現代譯本〕「你的祖宗犯了罪，你的領袖背叛我；」

〔當代譯本〕「你的祖先犯了罪，你的祭司也背叛我。」

〔文理本〕「爾之始祖幹罪、爾之師傅又複逆我、」

〔思高譯本〕「你的祖先犯了罪，你的中保背叛了我！」

〔牧靈譯本〕「你的始祖就犯罪，你的領導者違抗我。」

【賽四十三 28】

〔和合本〕「所以我要辱沒聖所的首領，使雅各成為咒詛，使以色列成為辱罵。」」

〔呂振中譯〕「我便讓聖所的高職員被辱沒，使雅各被毀滅歸神，使以色列成為毀謗的話柄。」

〔新譯本〕「所以我要辱沒聖所裡的領袖，使雅各遭受毀滅，使以色列被凌辱。」」

〔現代譯本〕「你的官長污染了我的聖所〔希伯來文是：我玷污了我聖殿的領袖〕。因此，我要徹底

毀滅以色列；我要使雅各受凌辱。」

〔當代譯本〕「所以我要使你聖殿的祭司受辱，叫雅各受咒詛，使以色列被咒罵。」」

〔文理本〕「故我必辱聖所之長、使雅各受詛、以色列被謗焉、」

〔思高譯本〕「為此，我使你的聖君受了褻瀆，使雅各伯遭受了毀滅，使以色列遭到了恥辱。」」

〔牧靈譯本〕「因此，我要辱沒你聖殿的貴人，使雅各伯受詛咒，使以色列遭凌辱。」